

Journée d'étude internationale

## M<sup>me</sup> d'Arconville, femme de lettres, femme de sciences et traductrice au siècle des Lumières

organisée par Patrice Bret (Centre Alexandre Koyré – CRHST, Paris)  
et Brigitte Van Tiggelen (Mémosciences/Université catholique de Louvain, Louvain-la-Neuve)

**JEUDI 10 JUIN 2010**

CITE DES SCIENCES ET DE L'INDUSTRIE

Salle Painlevé

Bibliothèque des sciences et de l'industrie (entrée Niveau – 1)

Métro : Porte de la Villette

Le cas de M<sup>me</sup> Thiroux d'Arconville (1720-1805) invite à revisiter « les passions intellectuelles » et « l'ambition féminine » mises en lumière(s) par Elisabeth Badinter en dépassant la figure traditionnelle des salonniers. Souvent sous le masque de la traduction et toujours sous celui de l'anonymat, M<sup>me</sup> d'Arconville appartient pleinement tout à la fois au monde des lettres et à celui des sciences. Ses *Mélanges de littérature, de morale et de physique* (1775, 7 vol.) témoignent de sa volonté de maintenir l'unité d'une œuvre éclectique. C'est la signification de cette soif d'écriture et de savoir qu'il s'agit de décrypter.

Éclectique, M<sup>me</sup> d'Arconville l'est dans ses relations (de Voltaire et Diderot à Malesherbes et Turgot, Jussieu et Macquer) comme dans ses choix de maîtres (l'anatomiste Winslow et le chimiste Macquer) et d'écriture : elle traduit – de l'anglais et de l'italien – romans, contes et apologues, comédies, tragédies et poésies, mais préfère rédiger des essais de morale et des biographies historiques ; elle traduit (de l'anglais) deux ouvrages d'anatomie et de chimie (1759), outre des mémoires de médecine et de botanique, et elle y puise la légitimité du programme de recherches expérimentales qu'elle mène dans son propre laboratoire : *Essai pour servir à l'histoire de la putréfaction. Par le traducteur des Leçons de Chymie de M. Shaw* (1766).

Cet éclectisme peut-il être une clé pour mieux comprendre l'insertion du champ scientifique dans la culture des Lumières ? Quelle est la place de la traduction dans une ambition qui se refuse à se dévoiler dans l'espace public ? Existe-t-il des ponts entre la pensée morale et les sciences expérimentales ? Qu'est-ce que faire de la science pour une femme du XVIII<sup>e</sup> siècle ?

Cette journée s'inscrit dans le prolongement du symposium commun *Mediators of sciences. Women translators of scientific texts, 1600-1850* au congrès international d'histoire des sciences de Budapest (2009) et de la première année du séminaire *Les langues de l'échange savant, 1660-1840. La traduction scientifique et technique : pratiques et enjeux* au Centre Alexandre Koyré.

9h15 Accueil

9h30 Ouverture  
par **Françoise Bretonneau**, directrice de la Bibliothèque des sciences et de l'industrie,  
et **Jeanne Peiffer**, directrice du Centre Alexandre Koyré-Centre de recherche en histoire des  
sciences et des techniques.

9h45 Introduction  
par **Patrice Bret** (Centre A. Koyré-CRHST) et **Brigitte Van Tiggelen** (Mémosciences/UCL)

### ► Ecrire à tout prix : Portrait d'auteur

10h00 • **Marie-Laure Girou-Swidorski** (Université d'Ottawa)  
*La présidente d'Arconville : une femme des Lumières*

10h45 Pause café

## Journée d'étude internationale

### ► Passions intellectuelles au féminin ?

11h15 ● **Julie Candler Hayes** (University of Massachusetts, Amherst)  
*L'analyse des passions dans l'oeuvre moraliste de Marie-Geneviève-Charlotte Thiroux d'Arconville*

12h00 ● **Élisabeth Bardez** (Conservatoire national des arts et métiers)  
*Madame d'Arconville et les sciences. Raison ou résonance ?*

12h45 Déjeuner

### ► Ecriture, traduction et expérimentation

14h30 ● **Brigitte Van Tiggelen** (Mémosciences/UCL)  
*Entre anonymat et traduction, la carrière d'une femme en chimie : Mme d'Arconville*

15h15 ● **Margaret Carlyle** (McGill University, Montréal)  
*Translating Texts, Manipulating Matter: D'Arconville and the Female Translator in the Experimental Sciences*

16h00 Pause café

### ► Ombres et Lumières

16h15 ● **Patrice Bret** (Centre A. Koyré-CRHST)  
*« Des instants dérobés à l'enjouement et à la frivolité ». Retour sur le tout petit monde des traductrices de sciences au siècle des Lumières*

16h45 ► Table ronde *Regards croisés sur l'ambition féminine au siècle des Lumières*  
animée par Brigitte Van Tiggelen (Mémosciences/UCL), avec :

- **Annie Cointre**, professeur honoraire de littérature anglaise (Université Paul Verlaine, Metz), co-responsable de *Histoire des traductions en langue française. XVII<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècle* (ANR HTLF)
- **Jeanne Peiffer**, historienne des sciences (Centre A. Koyré-CRHST)
- **Jean-Pierre Poirier**, auteur de *Histoire des femmes de sciences en France* (Pygmalion, 2003)

17h30 Fin de la journée